

BIBLIA

SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.

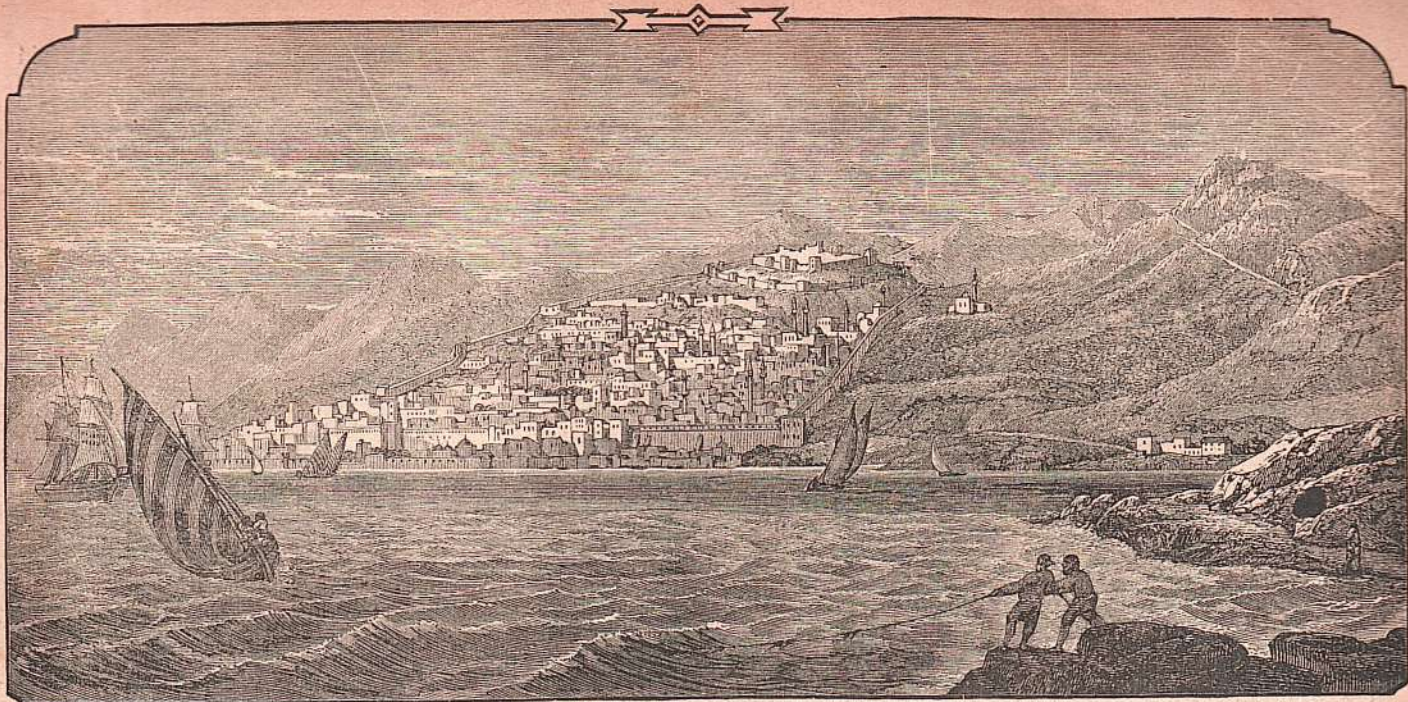


1896

Empreza Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO



(A moderna Salônica, a Thessalônica dos antigos)



PRIMEIRA EPISTOLA

DE

S. PAULO APOSTOLO

AOS

THESSALONICENSES

CAPÍTULO I

Louva Paulo os thessalonicenses pela promptidão com que receberam a fé e pela firmeza com que perseveraram n'ella.

1 Paulo e Silvano e Timotheo á Igreja dos thessalonicenses em Deus Padre e no Senhor Jesus Christo,

2 Graça e paz a vós. Sempre damos graças a Deus por todos vós, fazendo memoria de vós nas nossas orações sem cessar,

3 Lembrando-nos deante de Deus e nosso Pae, da obra da vossa fé e do trabalho e caridade e da firmeza da esperança em nosso Senhor Jesus Christo;

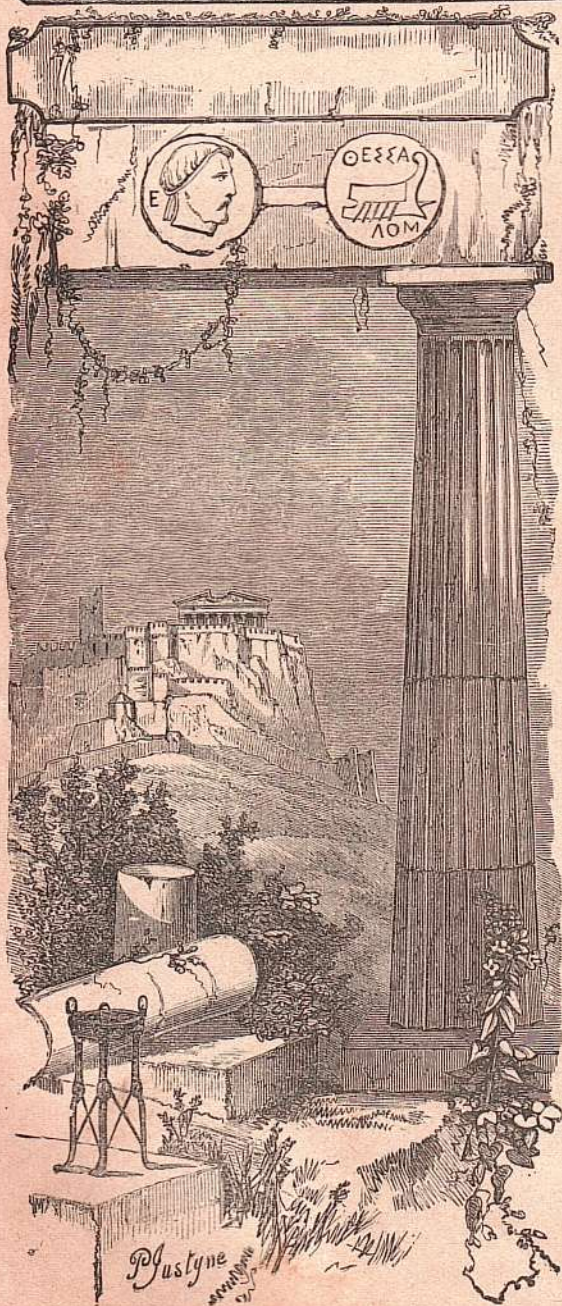
4 Porque sabemos, amados irmãos, que a vossa eleição é de Deus;

1 Paulus, et Silvanus, et Timotheus, Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre, et Domino Jesu Christo.

2 Gratia vobis. et pax. Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione;

3 Memores operis fidei vestrae, et laboris, et caritatis, et sustententiae spei Domini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum,

4 Scientes, fratres dilecti a Deo, electionem vestram;



5 Porquanto, o nosso Evangelho não foi pregado a vós-outros sómente de palavra, mas também com efficacia e em virtude do Espirito Sancto e em grande plenitude, como sabeis quaes nós fomos entre vós por amor de vós.

6 E vós vos fizestes imitadores nossos e do Senhor, recebendo a palavra com muita tribulação, com goso do Espirito Sancto;

7 De tal sorte que vos haveis feito modelo a todos os que abraçaram a fé na Macedonia e na Acaia.

8 Porque, por vós-outros foi divulgada a palavra do Senhor, não só na Macedonia e na Acaia, mas também se propagou com grande boato por todas as partes a fé que tendes em Deus, de sorte que nós-outros não temos necessidade de dizer cousa alguma.

9 Porque elles mesmos publicam de nós qual entrada tivemos a vós-outros; e como vos convertestes dos idolos a Deus, para servirdes ao Deus vivo e verdadeiro,

10 E para esperardes do ceu a Jesus seu Filho (a quem elle resuscitou dos mortos) o qual nos livrou da ira que ha de vir.

CAPITULO II

Declara Paulo como annunciou o Evangelho em Thessalónica. Consola-os por terem padecido dos seus naturaes perseguições e trabalhos citando-lhes a paixão de Jesus e os soffrimentos dos prophetas. Testemunya-lhes o muito amor que lhes tem.

1 Porque vós mesmos não ignoraes, irmãos, que a nossa chegada a vós não foi sem fructo;

2 Antes havendo primeiro padecido e tolerado affrontas (como sabeis) em Philippos, tivemos liberdade em nosso Deus para vos prégar o Evangelho de Deus com o maior cuidado.

3 Porque a nossa exhortação não foi de erro, nem de immundicie, nem por engano,

5 Quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos.

6 Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus sancti;

7 Ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, et in Achaia.

8 A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia, et in Achaia, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profecta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui;

9 Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos; et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo et vero.

10 Et expectare Filium ejus de cælis (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

1 Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit;

2 Sed ante passi, et contumeliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos Evangelium Dei in multa sollicitudine.

3 Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo;

4 Sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis Evangelium, ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra.

4 Mas, assim como fomos approvados de Deus, para que se nos confiasse o Evangelho, assim fallamos, não como para agradar a homens, senão a Deus que prova os nossos corações.

5 Porque a nossa linguagem nunca foi de adulação, como sabeis, nem um pretexto de avareza; Deus é testemunha;

6 Nem buscando gloria dos homens, nem de vós, nem d'outros.

7 Podendo como apostolos de Christo ser-vos gravosos, mas fizemo-nos parvulos no meio de vós-outros, como uma mãe que amima a seus filhos.

8 Assim, amando-vos muito, anciosamente desejavamos não só dar-vos o conhecimento do Evangelho de Deus, mas ainda as nossas proprias vidas, porquanto nos fostes muito amados,

9 Porque já vos lembraes, irmãos, do nosso trabalho e fadiga; trabalhando de noite e de dia, por não gravarmos a nenhum de vós, prégamos entre vós o Evangelho de Deus.

10 Vós sois testemunhas e Deus de quão sancta e justa e sem querela foi a nossa mansão com vós-outros que crestes;

11 Assim como sabeis de que maneira a cada um de vós (como um pae a seus filhos)

12 Vos admoestavamos e consolavamos, protestando-vos que andasseis d'uma maneira digna de Deus que vos chamou ao seu reino e gloria.

13 Porisso é que nós também damos sem cessar graças a Deus; porque, quando ouvindo-nos recebestes de nós-outros a palavra de Deus, vós a recebestes, não como palavra de homens, mas (segundo é verdade) como palavra de Deus, o qual obra em vós, os que crestes;

14 Porque vós, irmãos, vos haveis feito imitadores das igrejas de Deus, que ha pela Judéa em Jesus Christo; porquanto as mesmas cousas soffrestes também vós da parte dos da vossa nação, que elles egualmente da dos Judeus;

5 Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis; neque in occasione avaritiæ: Deus testis est;

6 Nec quærentes ab hominibus gloriam, neque a vobis, neque ab aliis.

7 Cum possemus vobis oneri esse ut Christi apostoli; sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tanquam si nutrix foveat filios suos.

8 Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras, quoniam carissimi nobis facti estis.

9 Memores enim estis, fratres, laboris nostri, et fagationis; nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravaremus, prædicavimus in vobis Evangelium Dei.

10 Vos testes estis, et Deus, quam sancte et juste, et sine querela, vobis qui credidistis, fuimus;

11 Sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos).

12 Deprecantes vos et consolantes, testificati sumus, ut ambularetis digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, ac epistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis.

14 Vos enim imitatores facti estis, fratres, Ecclesiarum Dei, quæ sunt in Judæa in Christo Jesu; quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judæis,

15 Os quaes tambem mataram ao Senhor Jesus e aos prophetas e nos téem perseguido a nós, e não são do agrado de Deus e são inimigos de todos os homens;

16 Prohibindo-nos fallar aos gentios, para que sejam salvos, afim de encherem sempre a medida dos seus peccados; porque a ira de Deus caiu sobre elles até o fim.

17 Nós, porém, irmãos, privados por um pouco de tempo de vós, de vista, não de coração, tanto mais nos temos apressado com grande desejo, para vos ver em pessoa;

18 Pelo que quizémos ir ter comvosco; eu Paulo na verdade uma e outra vez, mas satanás nol-o estorvou.

19 Porque, qual é a nossa esperança ou o nosso gozo ou coroa de gloria? Porventura não sois vós-outros ante nosso Senhor Jesus Christo na sua vinda?

20 Certamente vós sois a nossa gloria e o nosso contentamento.

CAPITULO III

Cuidado de Paulo pelos thessalonicenses. Consolação do apostolo ao saber por Timotheo a constancia dos thessalonicenses na fé de Jesus Christo.

1 Pelo que não podendo mais soffrer a falta de noticias vossas, fomos de parecer deixarmo-nos ficar sós em Athenas;

2 E enviamos a Timotheo, nosso irmão e ministro de Deus no Evangelho de Christo, para vos fortalecer e consolar na vossa fé;

3 Afim de que nenhum se commova por estas tribulações; pois vós mesmos sabeis que para isto é que nós fomos destinados.

15 Qui et Dominum occiderunt Jesum, et prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus hominibus adversantur;

16 Prohibentes non gentibus loqui ut salvæ fiant, ut impleant peccata sua semper; pervenit enim ira Dei super illos a quæ in finem.

17 Non autem, fratres, desolati a vobis ad tempus horæ, aspectu, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram vi lere cum multo desiderio;

18 Quoniam volumus venire ad vos; ego quidem Paulus, et semel, et iterum; sed impedit nos Satanas.

19 Quæ est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriæ? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus?

20 Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

1 Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis;

2 Et misimus Timotheum, fratrem nostrum, et ministrum Dei in Evangelio Christi, ad confirmandos vos, et exhortandos pro fide vestra;

3 Ut nemo moveatur in tribulationibus istis; ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus,

4 Pois, ainda estando comvosco, vos diziamos que haviamos de padecer tribulações, como tem com effeito acontecido e vós o sabeis.

5 E porisso, não podendo eu soffrer mais dilação, enviei a reconhecer a vossa fé, temendo não vos haja tentado aquelle que tenta e que se torne inutil o nosso trabalho.

6 Mas agora vindo Timotheo a nós, depois de vos haver visto, e fazendo-nos saber a vossa fé e caridade e como sempre tendes affectuosa lembrança de nós, estando com desejo de nos ver, assim como tambem nós-outros egualmente a vós;

7 Porisso, irmãos, no meio de toda a nossa necessidade e tribulação temos sido consolados em vós por causa da vossa fé,

8 Porque agora vivemos nós, se vós estaes firmes no Senhor.

9 E verdadeiramente que acção de graças podemos nós render a Deus por vós, em attenção de todo o gozo, com que nos regosijamos, por causa de vós-outros deante do nosso Deus,

10 Rogando-lhe de noite e de dia com a maior instancia que cheguemos a ver a vossa face e que cumpramos o que falta á vossa fé?

11 E o mesmo Deus e Pae nosso e nosso Senhor Jesus Christo encaminhe os nossos passos para vós-outros.

12 E o Senhor vos multiplique e faça crescer mais e mais a vossa caridade entre vós e para com todos, assim como nós tambem vol-a temos;

13 Para confirmar os vossos corações sem reprehensão em sanctidade, deante de Deus e Pae nosso, na vinda de nosso Senhor Jesus Christo com todos os seus sanctos. Amen.

4 Nam et cum apud vos essemus, prædicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis.

5 Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster.

6 Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, et annuntiate nobis fidem et caritatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos;

7 Ideo consolati sumus, fratres, in vobis, in omni necessitate et tribulatione nostra, per fidem vestram;

8 Quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino;

9 Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis, in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum?

10 Nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram, et compleamus ea quæ desunt fidei vestræ.

11 Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus, dirigat viam nostram ad vos.

12 Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat caritatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis;

13 Ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum et Patrem nostrum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

CAPITULO IV

Exhorta o apostolo os thessalonicenses á sanctidade, ao amor fraternal e ao trabalho. Declara a ordem que ha de haver na resurreição.

1 Quanto, porém, ao mais, nós, irmãos, vos rogamos e vos exhortamos no Senhor Jesus, que como haveis aprendido de nós, de que maneira vos convem andar e agradar a Deus, assim também andeis para ir crescendo cada vez mais.

2 Porque já sabeis que preceitos vos tenho dado, por auctoridade do Senhor Jesus.

3 Pois esta é a vontade de Deus, a vossa sanctificação, que vos abstenhaes da fornicção,

4 Que saiba cada um de vós possuir o seu vaso em sanctificação e honra;

5 Não em effeito de concupiscencia, como igualmente fazem os gentios que não conhecem a Deus;

6 E que nenhum opprima, nem engane em nada a seu irmão, porque o Senhor é vingador de todas estas cousas, como já antes vol-o temos dito e protestado;

7 Porque Deus não vos chamou para a immundicie, senão para a sanctificação,

8 E assim o que despreza isto, não despreza a um homem, senão a Deus que pôz também o seu Espirito Sancto em nós outros.

9 E pelo que toca á caridade fraterna, não temos necessidade de vos escrever; porquanto vós mesmos aprendestes de Deus que vos ameis uns aos outros.

10 E de facto vós assim o praticaes com todos os irmãos em toda a Macedonia. Mas nós vos rogamos, irmãos, que vades cada vez mais ávante n'este amor,

11 E que procureis viver quietos e que trateis do vosso negocio e que trabalheis com as vossas mãos, como vol-o temos ordenado; e que andeis honestamente com os que estão fóra; e não cubiceis cousa alguma d'alguem.

1 De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo oporteat vos ambulare, et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.

2 Scitis enim quæ præcepta dederim vobis per Dominum Jesum.

3 Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra; ut abstineatis vos a fornicatione;

4 Ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificationi, et honore;

5 Non in passione desiderii, sicut et gentes, quæ ignorant Deum.

6 Et ne quis supergrediatur, neque circumveniat in negotio fratrum suorum, quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis, et testificati sumus.

7 Non enim vocavit vos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem.

8 Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed Deum, qui etiam delit Spiritum suum sanctum in nobis.

9 De caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis, ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem.

10 Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis;

11 Et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis, et operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis; et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis.

12 Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri qui spem non habent.

BIBLIA SAGRADA ILLUSTRADA.

12 E não queremos, irmãos, que vós ignoreis cousa alguma ácerca dos que dormem, para que não vos entristeças como também os outros que não teem esperança.

13 Porque, se cremos que Jesus morreu e resuscitou, assim também Deus trará com Jesus aquelles que dormiram por elle.

14 Nós, pois, vos dizemos isto na palavra do Senhor, que nós-outros que vivemos, que temos ficado aqui para a vinda do Senhor, não preveniremos aquelles que dormiram.

15 Porque o mesmo Senhor com mandato e com voz de archanjo e com a trombeta de Deus, descerá do ceu; e os que morrêram em Christo, resurgirão primeiro.

16 Depois nós ós que vivemos, os que ficamos aqui, seremos arrebatados juntamente com elles nas nuvens a receber a Christo nos ares, e assim estaremos para sempre com o Senhor.

17 Portanto, consolae-vos uns aos outros com estas palavras.

CAPITULO V

Sobre a resurreição. Necessidade de vigiar. Varios preceitos. Conclusão.

1 A'cerca, porém, dos tempos e dos momentos, não haveis mistér, irmãos, que nós vos escrevamos.

2 Porque vós sabeis muito bem que, assim como costuma vir um ladrão de noite, assim virá o dia do Senhor.

3 Porque, quando disserem paz e segurança, então lhes sobrevirá uma morte repentina, como a dôr a uma mulher que está de parto, e não escaparão.

4 Mas vós, irmãos, não estaes em trévas, de modo que aquelle dia como um ladrão vos surpreenda;

5 Porque todos vós sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos filhos da noite, nem das trévas.

13 Si enim credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit, ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum adducet cum eo.

14 Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt.

15 Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce archangeli, et in tuba Dei descendet de cælo, et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi.

16 Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera; et sic semper cum Domino erimus.

17 Itaque consolamini invicem in verbis istis.

1 De temporibus autem, et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis;

2 Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet.

3 Cum enim dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient.

4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tanquam fur comprehendat;

5 Omnes enim vos filii lucis estis, et filii diei: non sumus noctis, neque tenebrarum.

6 Não durmamos, pois, como também os outros, mas vigiemos e sejamos sóbrios.

7 Porque, os que dormem, dormem de noite; e os que se embebedam, embebedam-se de noite.

8 Mas, nós que somos filhos do dia, sejamos sóbrios, estando vestidos da couraça da fé e da caridade e tendo por elmo a esperança da salvação;

9 Porque não nos pôz Deus para ira, senão para alcançar a salvação por nosso Senhor Jesus Christo,

10 Que morreu por nós; afim de que ou vigiemos ou durmamos, vivamos sempre com elle.

11 Pelo que consolae-vos mutuamente; e edificaes-vos uns aos outros, como ainda o fazeis.

12 Ora, nós vos supplicamos, irmãos, que tenhaes consideração com aquelles que trabalham entre vós e que vos governam no Senhor e que vos admoestam,

13 A que lhes tenhaes uma particular veneração em caridade, por causa do seu trabalho; conservae paz com elles.

14 Pedimo-vos também, irmãos, que repreendaes os inquietos, que consoleis os pusillanimes, que supporteis os fracos, que sejaes pacientes para todos.

6 Igitur non dormiamus sicut et ceteri, sed vigilemus, et sobrii simus.

7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt; et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.

8 Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti loriceam fidei et caritatis, et galeam spem salutis;

9 Quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum.

10 Qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

11 Propter quod consulamini invicem, et ædificate alterutrum, sicut et facitis.

12 Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos qui laborant inter vos, et præsent vobis in Domino, et monent vos;

13 Ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum; pacem habete cum eis.

14 Rogamus autem vos, fratres corripite inquietos; consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

15 Vêde que nenhum dê a outro mal por mal; antes segui sempre o que é bom entre vós e para com todos.

16 Estae sempre alegres.

17 Orae sem intermissão.

18 Em tudo dae graças; porque esta é a vontade de Deus em Jesus Christo para com todos vós.

19 Não extingaes o Espirito.

20 Não desprezeis as prophecias.

21 Examinae porém tudo; abraçae o que é bom.

22 Guardae-vos de toda a apparencia do mal.

23 E o mesmo Deus de paz vos sanctifique em tudo, para que todo o vosso espirito e a alma e o corpo se conservem sem reprehensão para a vinda de nosso Senhor Jesus Christo.

24 Fiel é o que vos chamou; o qual também o cumprirá.

25 Irmãos, orae por nós.

26 Saúdae a todos os irmãos em ósculo sancto.

27 Eu vos conjuro pelo Senhor que se leia esta carta a todos os sanctos irmãos.

28 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja comvosco. Amen.

15 Videte ne quis malum pro malo alicui reddat; sed semper quod bonum est sectamini in invicem, et in omnes.

16 Semper gaudete.

17 Sine intermissione orate.

18 In omnibus gratias agite; hæc est enim voluntas Dei in Christo Jesu, in omnibus vobis.

19 Spiritum nolite extinguere.

20 Prophetias nolite spernere.

21 Omnia autem probate, quod bonum est tenete.

22 Ab omni specie mala abstinete vos.

23 Ipse autem Deus pacis sacrificet vos per omnia, ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

24 Fidelis est, qui vocavit vos; qui etiam faciet.

25 Fratres, orate pro nobis.

26 Salutate fratres omnes in osculo sancto.

27 Adjuro vos per Dominum, ut legatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus.

28 Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.

FIM DA PRIMEIRA EPISTOLA DE S. PAULO AOS THESSALONICENSES.